

## A Französisches Korpus

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>VIANDE, CHARCUTERIE (13)</b>			
<b>ALOUETTE – LERCHE</b>			
• attendre que les alouettes tombent toutes rôties	ne faire aucun effort, s'attendre à des succès faciles	- [paresse]	+ (succès facile)
<b>BIFTECK – BEEFSTEAK</b>			
• gagner son bifteck	gagner sa vie	0 [travail]	0 (le nécessaire, ce qu'il faut pour vivre)
<b>BOUDIN – BLUTWURST</b>			
• (être) rond/plein comme un boudin	complètement soûl	- [ivresse]	0 (intensité ; image qui évoque une peau remplie, boule)
<b>COQ – HAHN</b>			
• être/vivre comme un coq en pâte	être bien traité, choyé, avoir une vie facile (allusion au coq qu'on faisait cuire enroulé de pâte)	+ [richesse], [profit]	+ (personne principale)
<b>LARD – SPECK</b>			
• ne pas savoir/se demander si c'est du lard ou du cochon	ne pas savoir si ce qui est dit est vrai ou faux, ne pas savoir à quoi s'en tenir (à propos de qqn ou de qqch.)	- [ambiguïté]	0 (lard = cochon)
• n'être ni lard ni cochon	ne pas se prononcer, avoir peur de se compromettre	- [ambiguïté]	+ (clarté)

<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
• rentrer dans le lard (de qqn)	agresser (qqn)	- [agressivité]	0 (tête, cul)
• faire du lard	être paresseux, ne rien faire, s'engraisser dans l'oisiveté	- [paresse]	0 (graisse)
• gros lard	individu adipeux	- [obésité]	- (individu adipeux) 0 (lard = gras)
<b>RÔTI – BRATEN</b>			
• s'endormir sur le rôti	négliger son travail ; se reposer au moment où l'on profite d'un plaisir (et par voie de conséquence, risquer de ne pas en profiter longtemps)	- [paresse]	+ (plaisir, profit)
<b>SAUCISSE – WURST</b>			
• ne pas attacher son chien avec des saucisses	se dit de qqn. qui est très avare	- [avarice]	+ (les biens)
<b>SAUCISSON – WÜRSTCHEN</b>			
• être ficelé comme un saucisson	être engoncé dans des vêtements inadéquats et trop petits	- [mauvais goût]	0 (image d'un saucisson ficelé)
<b>VACHE – KUH</b>			
• manger de la vache enragée	mener une vie de privations, vivre des moments difficiles	- [pauvreté]	0 (nég. seulement par « enragée »)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>MATIÈRES GRASSES (1)</b>			
<b>GRAISSE - FETT</b>			
• à la graisse d'oie/de hérisson	médiocre, de peu de valeur	- [médiocrité]	- (médiocre)

<b>SOUPE, SAUCE, JUS etc. (18)</b>			
<b>BOUILLON – BRÜHE</b>			
• boire/prendre un/le bouillon	1. avaler de l'eau ; 2. être ruiné	- [natation] ; [échec]	1. 0 (l'eau) 2. - (échec)
• faire boire à qqn le bouillon d'onze heures	empoisonner qqn	- [meurtre]	- (breuvage magique)
<b>JUS – (BRATEN-) SAFT</b>			
• jeter un/son jus	faire de l'effet ; être chic, élégant	+ [impression]	+ (élégance)
• ça vaut le jus	cela vaut la peine, est digne d'attention	+ [attention]	+ (vient d'un emploi argotique de jus : profit matériel, rapport)
• laisser qqn cuire/mijoter dans son jus	1. le laisser se tourmenter, le laisser dans l'inquiétude ; 2. le laisser évoluer en attendant qu'il devienne plus conciliant	- [isolement]	- (situation embarrassante) 0 (image du rôti qui cuit dans son jus)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>SAUCE – SOSSE</b>			
• à quelle sauce sera-t-il mangé ?	de quelle façon on va s'occuper de lui ; ce que l'on fera de lui	- [désagrément], [menace]	0 (façon ; sauce en tant que supplément qui donne du goût)
• il n'est (de) sauce que d'appétit	quand on a faim, tout semble bon	0 [appétit]	+ (ce qui est bon ; sauce en tant que supplément qui donne du goût)
• allonger la sauce	alourdir un récit, un texte de détails inutiles	- [digression]	0 (récit, texte)
• balance la sauce !	vas-y ! démarre ! (contextes très différents)	+ [démarrage], [enclenchement]	0 (chose)
• la sauce fait passer le poisson	ce sont les qualités secondaires qui permettent de s'accommoder de la médiocrité globale d'une chose, d'une situation	0 [accommodement]	+ (qualité secondaire ; sauce en tant que supplément qui donne du goût)
• être mis à toutes les sauces	1. se dit de mots qu'on emploie à propos de n'importe quoi et qui finissent par n'avoir plus de signification précise ; 2. se dit d'une personne qui est employé à toutes sortes d'activités	- [surmenage]	0 (activités, occasions etc. ; sauce en tant que supplément qui donne du goût)
<b>SOUPE – SUPPE</b>			
• faire la soupe à la grimace à qqn	recevoir qqn de manière glaciale	- [hostilité]	0 (accueil ; nég. par « à la grimace »)
• cracher dans la soupe	critiquer/mépriser ce dont on tire avantage	- [mépris], [ingratitude]	+ (profit)
• servir la soupe à qqn	lui dire ce qu'il attend pour le mettre en valeur	- [flatterie], [servilité]	+ (compliments, louanges)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
● par ici, la bonne soupe !	à moi (à nous) l'argent, le bénéfice !	0 [bénéfice]	+ (profit)
● c'est dans les vieux pots qu'on fait les bonnes soupes	les personnes âgées, expérimentées, travaillent mieux, font mieux	+ [expérience]	+ (bons résultats)
● arriver/venir comme un cheveu/des cheveux sur la soupe	arriver mal à propos, à contretemps	- [importunité]	0 (situation, moment) + (soupe = bonne chose à la base)
● être trempé comme une soupe	être complètement mouillé par la pluie	- [pluie]	0 (intensité ; avant, on trempait des bouts de pains dans la soupe ; joue sur les deux sens de « tremper »)

## POISSON, CRUSTACÉS (10)

### POISSON – FISCH

● engueuler (qqn) comme du poisson pourri	lui parler avec brutalité et même grossièreté	- [réprimande]	0 (nég. seulement par « pourri »)
● ni chair ni poisson	qui ne se prononce pas ; qui ne prend pas parti ; qui a peur de se compromettre	- [ambiguïté]	+ (clarté) 0 (ni catholique ni protestant)
● la sauce fait passer le poisson	ce sont les qualités secondaires qui permettent de s'accommoder de la médiocrité globale d'une chose, d'une situation	0 [accommodement]	- (poisson = plat médiocre)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>ANCHOIS – ANCHOVIS</b>			
• être serrés comme des anchois	être très serré	- [exiguïté]	0 (allusion au peu de place dans les boîtes)
<b>ÉCREVISSE – KREBS</b>			
• rouge comme une écrevisse	avoir momentanément le visage très rouge (de honte, de timidité, de confusion)	+ [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité)
<b>HARENG – HERING</b>			
• être serrés comme des harengs (en caque)	être très serré	- [exiguïté]	0 (allusion au peu de place dans les boîtes)
• être maigre/sec comme un hareng (saur)	être très maigre	- [défaut physique]	- (qqch. de trop maigre et pas bon ; hareng = plat de pauvres)
<b>HOMARD – HUMMER</b>			
• rouge comme un homard	avoir momentanément le visage très rouge (de honte, de timidité, de confusion)	+ [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité ; rouge comme un homard après cuisson)
<b>MERLAN - WITTLING</b>			
• faire des yeux de merlan frit	avoir un regard niais	- [ridicule]	- (niais) 0 (image : lever les yeux au ciel de sorte qu'on ne voit que le blanc)
<b>SARDINE – SARDINE</b>			
• être serrés comme des sardines	être très serré	- [exiguïté]	0 (allusion au peu de place dans les boîtes)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>LES LÉGUMES (30)</b>			
<b>LÉGUME – GEMÜSE</b>			
• une grosse légume	une personne importante	+ [importance], [influence]	0 (individu ; positif seulement par « grosse »)
<b>ARTICHAUT – ARTISCHOCKE</b>			
• avoir un cœur d'artichaut	tomber trop facilement amoureux	- [légèreté des sentiments]	- (cœur qui se donne facilement) 0 (image des feuilles multiples de l'artichaut se détachant du « cœur »)
<b>ASPERGE – SPARGEL</b>			
• aller aux asperges	faire le trottoir	- [prostitution]	+ - (profit, car asperge = légume cher ou péjoratif pour le sexe masculin)
<b>CAROTTE – MOHRRÜBE</b>			
• les carottes sont cuites	tout est fini, perdu	- [situation sans issue]	- (carottes désignant une nourriture pauvre)
<b>CHAMPIGNON – PILZ</b>			
• appuyer sur le champignon	(auto) accélérer	+ - [rapidité]	0 (accélérateur d'une automobile)
• pousser comme un/des champignon(s)	qqch. pousse vite et en grande quantité	+ - [rapidité], [nombre]	+ - (qqch. qu'il y a en abondance et qui pousse vite)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>CHOU – KOHL</b>			
● ménager la chèvre et le chou	ménager des intérêts contradictoires	+ [compromis]	0 (un des partis auxquels on a affaire)
● faire chou blanc	échouer, manquer son coup	- [échec]	- (échec)
● être dans les choux	avoir échoué, être laissé pour compte	- [échec]	- (situation difficile)
● bête comme chou	chose très facile à comprendre, enfantin	+ [facilité]	- (chou = tête qui pense peu)
● faire ses choux gras (de qqch. ou qqn)	en tirer profit, s'en régaler d'une façon plus ou moins honnête	+ [richesse], [manque de franchise], [tromperie]	- (choux = plat de pauvres ; seulement la graisse les améliore)
● (r)entrer dans le chou	attaquer brusquement	- [coups]	0 (chou = tête)
● s'entendre à qqch. comme à ramer des choux	ne rien comprendre à une chose, ne pas savoir faire	- [bêtise]	0 (on n'utilise pas de « rames » [rames = guides pour faire pousser des plantes] pour s'occuper des choux -> incompétence, bêtise)
● (aller) planter des/ses choux	1. (aller) vivre à la campagne ;  2. cultiver son jardin	+ [vie tranquille ou ennuyeuse] ;  [travail]	0 (1. chou = symbole de ruralité ; 2. chou = prototype des légumes)
● en faire des choux des raves	en faire ce qu'on veut, ce qui nous plaît	+ [indifférence]	0 (chose dans sa première fonction)
<b>CHOUROUTE - SAUERKRAUT</b>			
● pédaler dans la choucroute	faire des efforts désordonnés et vains, se dépenser en pure perte, tourner en rond	- [inutilité]	0 (incongruité des pieds et de la substance comestible)



PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>ÉPINARD – SPINAT</b>			
● mettre du beurre dans les/ses épinards	s'assurer un supplément de revenus pour augmenter son confort	+ [richesse, profit]	0 (situation financière de base) 0 (plat basique qui est meilleur avec du beurre)
<b>HARICOT – BOHNE</b>			
● la fin des haricots	la fin de tout, « c'est foutu »	- [situation sans issue]	- (les restes, minimum de vie ; haricots = plat de pauvres)
<b>LENTILLE – LINSE</b>			
● échanger/vendre contre un plat de lentilles	échanger qqch. d'important contre une chose insignifiante, se faire volontairement léser	- [naïveté], [irréflexion]	- (chose insignifiante)
<b>NAVET – WEISSE RÜBE</b>			
● avoir du sang/jus de navet dans les veines	être faible, anémique, manquer de vigueur	- [peur]	- (lâcheté, peur) 0 (liquide blanchâtre du navet suggère l'anémie)
<b>OIGNON – ZWIEBEL</b>			
● c'est (c'est pas) mes/tes/ ... oignons !	cela ne regarde que moi/toi/... ! <input type="checkbox"/> a ne me/te/... regardes pas	- [indiscrétion], [refus]	0 (affaires personnelles ; de oignon = cul, fesses)
● (occupe-toi de) tes oignons !	ne pas se mêler de ce qui ne nous regarde pas	- [indiscrétion]	0 (affaires personnelles ; de oignon = cul, fesses)

<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
• aux petits oignons	parfait, très bien ; se dit à propos d'une action préparée et exécutée avec soin	+ [bonne qualité]	+ (parfait ; mets finement mitonné dans des oignons ; donne une qualité supérieure)
• traiter/soigner qqn aux petits oignons	l'entourer de soins attentifs	+ [attentions]	+ (soins attentifs)
<b>POIREAU – PORREE</b>			
• faire le poireau	attendre longuement	- [attente]	0 (qqch. qui ne bouge pas -> image : « être planté dans le sol »)
<b>RADIS – RADIESCHEN</b>			
• pas un radis	ne pas avoir d'argent	- [pauvreté]	- (radis = argent qu'on n'a pas ; tjs. utilisé avec la négation)
<b>RAVE – RÜBE</b>			
• en faire des choux des raves	en faire ce que l'on veut, ce qui nous plaît	+/- [indifférence]	0 (chose dans sa deuxième fonction)
<b>SALADE – SALAT</b>			
• vendre sa salade	chercher à convaincre par des boniments	- [mensonge], [promesse]	- (choses qu'on essaie de vendre mais dont personne ne veut)
<b>TOMATE – TOMATE</b>			
• envoyer des tomates (pourries) à qqn	conspuer	- [mépris]	0 (projectile inoffensif mais infamant, au sens propre)
• être rouge/rougir comme une tomate	avoir momentanément le visage très rouge (de honte, de timidité, de confusion)	+/- [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>LES FRUITS (40)</b>			
<b>FRUIT – FRUCHT</b>			
● couper l'arbre pour avoir le fruit	jouer tout de suite d'une richesse en en tarissant la source	- [irréflexion], [imprévoyance]	+ (profit, mais éphémère)
● fruit sec	individu qui n'a pas réalisé ce qu'il pouvait faire, raté	- [échec]	0 (individu)
● fruit vert	très jeune fille, qui n'a pas encore atteint sa pleine maturité	- [immaturité]	0 (fille ; qqch. qui n'est pas encore bon à consommer)
● le fruit défendu	ce qui est prohibé, défendu, considéré comme mal ou mauvais (allusion à la pomme de la Bible)	- [interdiction]	+ (attrait)
● avec/sans fruit	utilement/inutilement	+/- [utilité/inutilité]	+ (qqch. d'utile, bon à avoir)
<b>CERISE – KIRSCH</b>			
● avoir la cerise	avoir de la malchance (mais avant « chance »)	- [malchance]	- (malchance) 0 (repose sur l'homonymie <i>guigne</i> = « fruit » et « malchance »)
● rouge comme une cerise	rouge (de confusion, de plaisir, etc.)	+/- [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité)
● se soucier de qqch. comme d'une guigne	n'y attacher aucune importance, s'en moquer	- [insignifiance]	- (peu de valeur) 0 (repose sur l'homonymie <i>guigne</i> = « malchance »)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>CITRON – ZITRONE</b>			
• jaune comme un citron	avoir le teint très jaune	+ [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité)
• se presser le citron	se torturer l'esprit	- [réflexion fatigante]	0 (citron = cerveau ; chose dont on a du mal à sortir qqch.)
• presser qqn comme un citron	en tirer tout ce qu'il est possible, l'exploiter	- [influence], [exploit]	+ (qqch. dont on tire du profit)
<b>COING – QUITTE</b>			
• jaune comme un coing	avoir le teint très jaune	+ [l'homme dans son aspect physique]	0 (intensité)
<b>COMPOTE – KOMPOTT, MUS</b>			
• en compote	1. en pièces, en morceaux; complètement détruit 2. (corps) meurtri	- [destruction]	-0 (détruit ; morceaux)  0 (mixture indistincte)
<b>FIGUE – FEIGE</b>			
• mi-figue, mi-raisin	se dit d'une chose qui n'est ni tout à fait agréable, ni tout à fait le contraire; qui donne l'apparence de sentiments contradictoires	- [ambiguïté]	- (côté désagréable ; valeur dépréciative de la figue)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>FRAISE – ERDBEERE</b>			
• ramener sa fraise	survenir à l'improviste, intervenir dans une conversation sans y avoir été convié	- [importunité]	0 (tête)
• aller aux fraises	1. chercher un lieu à l'écart propice aux ébats amoureux; 2. se promener en musardant	0 [sexualité]  - [lenteur]	0 (par métonymie : lieu à l'écart ; lentement)
<b>MARRON – KASTANIE</b>			
• tirer les marrons du feu	prendre des risques au profit d'autrui	+ [abnégation], [naïveté]	+ (ce qu'on veut obtenir)
<b>NÈFLE – MISPEL</b>			
• des nèfles !	rien du tout !	- [insignifiance]	- (chose de peu de valeur)
<b>NOISETTE – HASELNUSS</b>			
• donner/présenter des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents	donner qqch. à qqn dont il n'a pas besoin	- [inutilité]	0 (chose dont la personne n'a pas besoin)
<b>NOIX – NUSS</b>			
• à la noix	dénué de valeur, de sérieux	- [mauvaise qualité]	- (chose de peu de prix)
• vieille noix !	imbécile, attardé	- [débilité]	- (personne attardé) 0 (image : vieille noix = vide ; noix = tête, noix nég. seulement par « vieille »)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>ORANGE – APFELSINE</b>			
● on presse l'orange et on jette l'écorce	on rejette qqn après s'en être servi au maximum	- [exploit]	+ (ce dont on tire avantage)
<b>POIRE – BIRNE</b>			
● se sucer la poire	s'embrasser avec insistance	- [sexualité]	0 (tête)
● faire sa poire	crâner, se vanter	- [prétention]	0 (tête)
● se payer la poire de qqn	se moquer de qqn	- [moquerie]	0 (tête)
● laisser mûrir la poire	attendre le moment favorable (pour obtenir quelque avantage)	0 [attente]	+ (le moment favorable ; poire = chose encore meilleure quand bien mûr)
● être bonne poire	être naïf	- [naïveté]	- (individu naïf) + (bonne chose à la base, mais « trop » bon)
● garder une poire pour la soif	tenir en réserve pour s'en servir en cas de besoin	+ [précaution]	+ (économies, argent)
● couper la poire en deux	partager les frais/les risques/les profits ; choisir une position médiane	+ [compromis]	+/- (profits, risques, ce qu'on partage)
● entre la poire et le fromage	à la fin d'un bon repas, quand on a bu du vin et qu'on se sent loquace	+ [moment détendu]	0 (une des composantes d'un repas)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>POMME – APFEL</b>			
• aux pommes	très bien, très beau	+ [bonne qualité]	+ (parfait)
• se sucer la pomme	s’embrasser	- [sexualité]	0 (pomme = tête)
• ma/ta/... pomme	moi/toi/...	+ [personnalité]	0 (pomme = tête et par métonymie « personne »)
• une bonne pomme	indulgent, naïf, trop bon	- [naïveté]	- (individu naïf) + (bonne chose à la base, mais « trop » bon)
• haut comme trois pommes	tout petit, en parlant d’une personne, surtout d’un enfant	+ [taille]	0 (trois pommes l’une sur l’autre = petit)
• jeter des pommes cuites à qqn	le conspuer	- [mépris]	0 (projectile inoffensif mais infamant ; au sens propre)
• s’en soucier/s’en fichier comme un poisson d’une pomme	ne s’en soucier aucunement, s’en moquer	- [insignifiance]	0 (pour un poisson la pomme n’a aucune valeur)
<b>PRUNE – PFLAUME</b>			
• pour des prunes	pour rien	- [insignifiance]	- (chose pas importante, de peu de valeur)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>RAISIN – WEINTRAUBE</b>			
• les raisins sont trop verts	chose qu'on ne peut pas obtenir et que, pour cette raison, on fait semblant de mépriser ou de ne pas aimer (La Fontaine « Le Renard et les raisins »)	- [échec]	+ (chose qu'on veut obtenir)
• mi-figue, mi-raisin	se dit d'une chose qui n'est ni tout à fait agréable, ni tout à fait le contraire; qui donne l'apparence de sentiments contradictoires	- [ambiguïté]	+ (côté agréable, car raisins secs = particulièrement prisés)

## PRODUITS LAITIERS, ŒUFS (35)

### BEURRE – BUTTER

• avoir des mains de beurre	être maladroit ; laisser échapper les objets qu'on tient dans sa main	- [maladresse]	- (maladroit) 0 (comme si l'on avait les doigts huilés avec du beurre)
• entrer comme dans du beurre	facilement, sans difficulté, sans rencontrer de résistance	+ - [facilité]	0 (qqch. de mou)
• faire son beurre (de qqch.)	en tirer des bénéfices, des avantages ; s'enrichir d'une façon plus ou moins honnête	+ - [richesse], [exploit]	+ (bénéfice)
• mettre du beurre dans les/ses épinards	s'assurer un supplément de revenus pour augmenter son confort	+ [richesse], [profit]	+ (surplus d'argent ; ce qui rend les épinards bien meilleurs)



<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
● promettre plus de beurre que de pain	promettre des choses agréables en omettant de parler des autres, faire des promesses inconsidérées, qu'on ne saurait tenir	- [mensonge], [promesse]	+ (choses agréables, mais peu vraisemblables)
● un oeil au beurre noir	un œil qui a reçu un coup	0 [l'homme dans son aspect physique]	- (traces bleuâtres ou jaunâtres laissées) 0 (œil = œuf -> beurre roussi par la cuisson, colore le blanc des œufs sur le plat)
● il n'y en a pas plus que de beurre en branche/en broche/aux fesses/au cul	il n'y a rien du tout	- [pauvreté]	+ (symbolisant argent)
● (on ne peut pas avoir/réclamer) le beurre et l'argent du beurre	on ne peut pas avoir tout à la fois, il faut choisir entre deux choses	- [démésure]	+ (chose désirable)
● compter pour du beurre (fondu)	n'être d'aucune importance	- [insignifiance]	- (chose pas importante, de peu de valeur)
<b>CRÈME – SAHNE</b>			
● c'est la crème (de qqch.)	ce qu'il y a de mieux, de meilleur	+ [bonne qualité]	+ (le meilleur)
<b>FLAN – PUDDING</b>			
● à la flan	sans valeur	- [mauvaise qualité]	- (chose sans valeur)
● au flan	par hasard, au petit bonheur (pour désigner une action maladroite, regrettable)	- [mauvaise qualité]	- (hasard ; mal fait)
● faire un flan	mentir	- [mensonge]	- (mensonge, histoire « à la flan »)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>FROMAGE – KÄSE</b>			
● en faire (tout) un fromage	exagérer	- [exagération]	- (chose qui, en réalité, n'est pas importante)
● entre la poire et le fromage	à la fin d'un bon repas, quand on a bu du vin et qu'on se sent loquace	+ [moment détendu]	0 (une des composantes d'un repas)
<b>LAIT – MILCH</b>			
● le lait de la tendresse humaine	lait maternel	+ [tendresse]	+ (vient de l'assimilation profonde de toute tendresse au rapport psychophysiologique établi par le lait entre la mère et l'enfant)
● boire du petit lait	écouter avec un grand plaisir les compliments qu'on vous adresse	+ [satisfaction]	+ (compliments, flatteries)
● être soupe au lait/monter comme une soupe au lait	se mettre facilement en colère	- [colère]	0 (lait = colère par image de débordement, et, par métonymie, lait = individu en colère)
● si on lui pressait/tordait le nez, il en sortirait du lait	se dit d'une personne qui est trop jeune (pour se mêler de qqch.)	- [inexpérience]	- (signe de jeunesse, inexpérience)
<b>ŒUF – EI</b>			
● écraser/étouffer/tuer qqch. dans l'œuf	bloquer quelque chose avant qu'il ne se développe	+/- [empêchement]	0 (commencement ; par analogie avec le fœtus)
● être plein comme un œuf	1. complètement plein ; 2. être soûl ; 3. avoir trop mangé	+/- [réplétion] - [ivresse] +/- [satiété]	0 (la rotondité symbolisant la réplétion)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
• des œufs sur le plat	(pour une fille) avoir de très petits seins	- [défaut physique]	0 (ressemblent à des seins par la forme)
• aux œufs	très bien, parfait	+ [bonne qualité]	+ (plat aux œufs = très bon)
• casser son œuf	faire une fausse couche	- [mort]	0 (enfant ; par analogie avec le fœtus)
• marcher sur des œufs	avoir une démarche embarrassée ; se conduire avec une circonspection extrême dans une situation délicate	+ [précaution]	0 (qqch. de délicat, qu'il faut traiter avec précaution)
• mettre tous ses œufs dans le même panier	mettre tous ses moyens dans une même entreprise (et s'exposer ainsi à tout perdre)	- [irréflexion], [imprévoyance]	+ (biens)
• va te faire cuire un œuf !	laisse-moi tranquille ! (se faire brutalement éconduire ; expression populaire de mépris destinée à se débarrasser d'un importun)	- [réprimande], [importunité]	(enfant, si allusion sexuelle ; œuf = symbole de la vie naissante)
• qui vole un œuf, vole un bœuf	Celui qui vole qqch. de minuscule est capable de commettre des vols plus importants.	- [vol]	- (une chose pas importante)
• il tondrait un œuf	être d'une avarice sordide	- [avarice]	- (chose dont on ne peut rien tirer) 0 (image par œuf = tête chauve)
• c'est comme l'œuf de (Christophe) Colomb (il fallait y penser !)	se dit d'une solution simple et facile à réaliser, mais dont la découverte exige de l'ingéniosité	0 [solution], [facilité]	0 (solution simple, mais pas évidente)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
● on ne fait pas d'omelette sans casser des œufs	on n'obtient rien sans faire un minimum de sacrifices inévitables (souvent pour justifier les abus et les crimes)	0 [sacrifice]	- (sacrifices)
<b>OMELETTE – OMELETT</b>			
● on ne fait pas d'omelette sans casser des œufs	on n'obtient rien sans faire un minimum de sacrifices inévitables (souvent pour justifier les abus et les crimes)	0 [sacrifice]	+ (ce qu'on obtient, l'œuvre achevée)
<b>ROQUEFORT – ROQUEFORT</b>			
● c'est plus fort que le/du roquefort	c'est excessif, exagéré, inadmissible	- [démésure]	- (chose immodérée ; renforcement allitéré de <i>c'est fort</i> )
<b>YAOURT – JOGHURT</b>			
● pédaler dans le yaourt	faire des efforts désordonnés et vains, se dépenser en en pure perte, tourner en rond	- [inutilité]	0 (incongruité des pieds et de la substance comestible)
<b>FÉCULENTS (40)</b>			
<b>BLÉ – WEIZEN</b>			
● manger son blé en herbe	dépenser son capital, plutôt que d'attendre qu'il produise des revenus, dilapider ses biens	- [irréflexion], [imprévoyance]	+ (revenu, avoir)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>BOUILLIE – BREI</b>			
• avoir de la bouillie dans la bouche ; manger de la bouillie	mal prononcer, articuler peu clairement	- [mauvaise articulation]	- (chose qui empêche de bien articuler) 0 (si on mange, on n'a du mal à parler)
• mettre/réduire qqn en bouillie	battre qqn de manière forte	- [coups]	0 (mixture indistincte)
<b>CRÊPE - (EIER-)PFANNKUCHEN</b>			
• se retourner comme une crêpe	changer d'opinion brusquement pour prendre l'opinion opposée	- [versatilité]	0 (qqch. qui change de côté)
<b>FARINE – MEHL</b>			
• de (la) même farine	du même genre (du latin ejusdem farinae, connoté négativement)	- [ressemblance]	0 (genre)
• rouler qqn dans la farine	tromper/escroquer qqn	- [tromperie]	- (vient d'un emploi argotique de farine = argument trompeur, déguisement fallacieux)
<b>GALETTE – GALETTE</b>			
• plat comme une galette	très maigre, sans contours (d'une personne)	- [défaut physique]	0 (chose plate)
• avoir de la galette	avoir de l'argent	+ [richesse]	+ (argent) 0 (galette = ronde comme une pièce de monnaie)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>GRAIN – KORN</b>			
• séparer/trier le bon grain de l'ivraie	séparer le bien du mal	0 [distinction]	+ (le bien, ce qui est de valeur)
<b>FRITE – POMMES</b>			
• avoir la frite	être en forme, se sentir capable de réussir	+ [énergie]	+ (bonne forme ; donne de la forme car bien nutritif)
<b>NOUILLE – NUDEL</b>			
• avoir le cul bordé de nouilles	avoir énormément de chance	+ [chance]	+ (chance)
<b>PAIN – BROT</b>			
• pour une bouchée de pain	pour une somme dérisoire	- [insignifiance]	0 (minimum de nourriture)
• promettre plus de beurre que de pain	promettre des choses agréables en omettant de parler des autres, faire des promesses inconsidérées, qu'on ne saurait tenir	- [mensonge], [promesse]	+ (chose basique mais possible à avoir)
• (c'est du) pain béni	1. (cadeau, punition) c'est bien mérité ; 2. c'est une chose excellente	+ [mérite] + [bonne qualité]	0 (ce qui est reçu ; contexte religieux)
• le pain quotidien	la nourriture qu'il faut gagner chaque jour pour sa subsistance	0 [alimentation]	0 (subsistance)
• s'enlever/se vendre/partir comme des petits pains (chauds)	articles de magasin qui se vendent très vite et très bien	+ [facilité]	+ (petits pains = bonne chose qui se vend bien)

<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
● être bon comme le/du pain/être comme du bon pain	être très bon, excellent (d'une personne)	+ [bonté]	+ (pain = bonne chose)
● ôter/enlever/retirer le pain de la bouche à qqn	le priver de sa subsistance	- [exploit]	0 (subsistance)
● s'ôter le pain de la bouche (pour qqn)	se priver du nécessaire pour lui donner davantage	- [privation]	0 (subsistance)
● avoir du pain sur la planche	avoir bcp. de travail, de choses à faire (allusion à la planche sur laquelle on déposait le pain en attendant de le mettre dans le four)	+ [travail]	0 (travail)
● je ne mange pas de ce pain-là	chose qu'on refuse ou qu'on rejette avec mépris	- [refus], [mépris]	- (chose méprisable)
● manger son pain blanc (le premier)	être comblé au début de sa vie et connaître des difficultés plus tard	- [imprévoyance], [gaspillage]	+ (richesse)
● emprunter/prendre un pain sur la fournée	avoir un enfant hors mariage	- [grossesse]	0 (1. enfant assimilé au pain cuit qui sort du four ; 2. sexe masculin par la forme)
● gagner son pain à la sueur de son front	gagner sa vie en travaillant durement	- [travail]	0 (subsistance)
● ça ne mange pas de pain	ce n'est peut-être pas très utile, mais pas très coûteux non plus	0 [indifférence]	+ (argent)
● tremper son pain de larmes	en être réduit au pain sec et au désespoir devant une situation misérable	- [désespoir]	- (misère)
● rompre le pain avec qqn	partager fraternellement	+ [amitié], [générosité]	+ (pain = la nourriture)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
• être grossier comme le/du pain d'orge	être très grossier, en paroles et en actes (en parlant d'une personne)	- [grossièreté]	- (pain de moins de valeur que le pain blanc ; expression joue sur les deux sens de « grossier »)
• long/grand comme un jour sans pain	très long, interminable, en parlant d'une personne, d'un objet ou, plus rarement, d'une durée	+ [taille], [durée]	+ (chose vitale)
• qqn est mis au pain sec	être réduit au pain pour toute nourriture	- [misère]	- (très peu)
• faire passer le goût du pain à qqn	ôter l'envie de recommencer, dégoûter	- [dégoût]	+ (la nourriture)
• du pain et des jeux	de la nourriture et du divertissement	0 [stratégie politique]	+ (la nourriture)
• s'amuser/s'ennuyer comme une croûte de pain (derrière une malle)	s'ennuyer beaucoup et longtemps	- [ennui]	0 (le pain ne s'amuse pas)
<b>PÂTE – TEIG</b>			
• une pâte molle	individu sans caractère	- [passivité]	- (individu malléable)
• être une bonne/excellente pâte (d'homme/de femme)	personne bonne, de caractère facile, aimable	+ [bonté]	+ (individu pas compliqué ; évoque la malléabilité du caractère et la bonne qualité de substances alimentaires molles, notamment la pâte à pain)
• être/vivre comme un coq en pâte	être bien traité, choyé, avoir une vie facile	+ [richesse], [profit]	+ (environnement agréable ; allusion au coq qu'on faisait cuire enroulé de la pâte)



<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
● mettre la main à la pâte	participer soi-même à un travail pour aider les autres (volontairement ou non)	+ [travail]	- (image : matière difficile à travailler) ; 0 (aujourd'hui : évoque le travail simplement)
<b>PURÉE - PÜREE, BREI</b>			
● balance la purée !	vas-y ! démarre ! (contextes très différents)	+ [démarriage], [enclenchement]	0 (chose)
● être dans la purée	dans la gêne, dans la misère	- [situation difficile]	- (situation difficile)
<b>SEMOULE – GRIESS</b>			
● pédaler dans la semoule	faire des efforts désordonnés et vains, se dépenser en en pure perte, tourner en rond	- [inutilité]	0 (incongruité des pieds et de la substance comestible)

<b>SUCRERIES, PÂTISSERIE (15)</b>			
<b>BISCUIT – KEKS</b>			
● s'embarquer sans biscuit	se lancer dans une affaire à la légère, sans avoir pris ses précautions	- [irréflexion], [imprévoyance]	+ (précaution -> biscuit de mer = sorte de pain fait de farine de blé déshydraté pour les marins)
● tremper son biscuit	pénétrer (sexuellement)	- [sexualité]	0 (biscuit = sexe masculin ; analogie par la forme)

<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
<b>BRIOCHE – BRIOCHE</b>			
● s'en aller/partir en brioche	se défaire	- [échec]	- (décomposition) 0 (comme une brioche sèche peut s'émietter)
● avoir/prendre de la brioche	avoir un ventre rebondi/prendre du ventre	+ [poids]	+ (brioche = graisse, mais euphémique) 0 (allusion à la forme renflée de la brioche)
<b>CHOCOLAT – SCHOKOLADE</b>			
● être chocolat	être éberlué, dépité en se rendant compte que l'on a été dupé	- [échec]	- (déçu, trompé)
<b>GÂTEAU – KUCHEN</b>			
● c'est du gâteau !	facile, agréable	+ [facilité]	+ (chose agréable, facile)
● avoir sa part du gâteau	avoir sa part des profits, des avantages	+ [richesse], [profit]	+ (profit, avantage matériel)
<b>MIEL – HONIG</b>			
● être tout sucre tout miel	être mielleux, doux, se montrer d'une excessive amabilité	- [fausse amabilité]	+ (miel = symbole de la douceur)
<b>NOUGAT – TÜRKISCHER HONIG</b>			
● c'est du nougat !	c'est très facile	+ [facilité]	+ (profit facile)

<b>PHR</b>	<b>Bedeutung</b>	<b>Bewertung des Kulinarismus</b>	<b>Bewertung des Kulinariums</b>
<b>PETIT BEURRE/LU – BUTTERKEKS</b>			
• beurré(e) comme un petit beurre/petit Lu	être complètement soûl	- [ivresse]	0 (petit beurre est « rempli », « fait » de beurre; altération de bourré)
<b>SUCRE – ZUCKER</b>			
• il n'est pas en sucre !	quand qqn est trop douillet	- [fragilité]	0 (symbole de la fragilité)
• c'est (ce n'est pas) du sucre !	c'est facile (difficile)	+ (-) [facilité], [difficulté]	+ (facilité)
• être tout sucre tout miel	être mielleux, doucereux, se montrer d'une excessive amabilité	- [fausse amabilité]	+ (sucre = symbole de la douceur)
• casser du sucre sur le dos/sur la tête (de qqn)	dire du mal de quelqu'un en son absence	- [médisance]	- (du mal)
<b>TARTE – KUCHEN</b>			
• ce n'est pas de la tarte !	ce n'est pas facile!	- [difficulté]	+ (profit, avantage matériel)
<b>PIMENTS, HERBES (12)</b>			
<b>CANNELLE – ZIMT</b>			
• mettre qqn en cannelle	le battre	- [coups]	0 (morceaux ; parce que la cannelle se brise en morceaux)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>MOUTARDE – SENF</b>			
• la moutarde lui monte au nez	il commence à s'impatienter/à se fâcher/à s'irriter (comme qqn qui respire de la moutarde et qui est sur le point d'éternuer)	- [colère]	- (moutarde = colère -> odeur irritante de celle-ci, qqch. de piquant, symbole du mécontentement)
• de la moutarde après le dessert	se dit d'une chose qui nous arrive, qu'on nous accorde ou qu'on nous donne, quand on n'en a plus besoin	- [inutilité]	- (chose qui arrive trop tard)
<b>PERSIL – PETERSILIE</b>			
• aller au persil	faire du racolage (prostituées)	- [prostitution]	0 (persil = poils pubiens ; t.c. = frisé)
<b>POIVRE – PFEFFER</b>			
• compter pour du poivre et du sel	compter pour rien, ne pas être pris en considération	- [insignifiance]	- (rien)
• poivre et sel	(cheveux, barbe) noir mêlé de blanc, gris	0 [l'homme dans son aspect physique]	0 (brun mêlé de blanc)
<b>SEL – SALZ</b>			
• mettre/fourrer son grain de sel	intervenir mal à propos dans une conversation	- [importunité]	- (opinion importune pas désirée)
• prendre qqn avec un grain de sel	ne pas prendre cela trop au sérieux, rester sceptique	- [méfiance]	- (méfiance)
• compter pour du poivre et du sel	compter pour rien, ne pas être pris en considération	- [insignifiance]	- (rien)
• poivre et sel	(cheveux, barbe) noir mêlé de blanc, gris	0 [l'homme dans son aspect physique]	0 (brun mêlé de blanc)

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>VINAIGRE – ESSIG</b>			
• faire vinaigre	se dépêcher	0 [rapidité]	0 (vite ; à cause de la vivacité acide du vinaigre)
• tourner vinaigre	se dit d'une situation qui tourne mal	- [problème]	- (mal ; tourner à l'aigre comme le vin) 0 (sens négatif réfère au vin seulement, pas au vinaigre)

## BOISSONS (12)

### BIÈRE – BIER

• c'est (ce n'est pas) de la petite bière	c'est (ce n'est pas) une chose importante, remarquable	-(+) [mauvaise qualité], [bonne qualité]	- (chose pas importante ; petite bière = bière faible brassée avec le grain qui a servi à faire la bière)
---	--	--	--

### CAFÉ – KAFFEE

• c'est un peu fort de café	c'est difficile à admettre, à supporter	- [refus]	0 (renforcement de « fort »)
-----------------------------	---	--------------	---------------------------------

### CHAMPAGNE – CHAMPAGNER

• sabler/sabrer le champagne	boire du champagne pour fêter un événement heureux	+ [joie]	0 (champagne/bouteille de champagne)
------------------------------	--	-------------	---

PHR	Bedeutung	Bewertung des Kulinarismus	Bewertung des Kulinariums
<b>EAU – WASSER</b>			
● vivre d'amour et d'eau fraîche	ne pas se soucier des conditions matérielles de la vie, comme les amoureux à qui l'être aimé suffit, et qui n'ont pas d'autres désirs, d'autres besoins	+ [amour]	0 (subsistance)
● mettre de l'eau dans son vin	faire des concessions	+ [modération]	+ (concession, chose qui atténue)
● se noyer dans un verre d'eau	être incapable de résoudre le moindre problème ; être déconcerté par la moindre difficulté	- [incapacité]	- (problème)
● croyez cela et buvez de l'eau (claire/fraîche) !	la formule est ironique et signifie : n'y comptez pas, vous n'avez aucune chance !	- [supériorité]	- (boire de l'eau = chose facile à faire ; l'eau = peu de valeur)
<b>VIN – WEIN</b>			
● mettre de l'eau dans son vin	faire des concessions	+ [modération]	+ (chose de base, éventuellement trop radicale)
● cuver son vin	dissiper son ivresse en dormant/se reposant	+ [ivresse]	0 (symbole de l'ivresse)
● être entre deux vins	être légèrement ivre (dans un état intermédiaire entre la lucidité et l'ivresse complète)	+ [ivresse]	0 (symbole de l'ivresse)
● le vin est tiré, il faut le boire	il faut supporter les conséquences de ses actes	+ [responsabilité]	- (acte, problème)
● avoir le vin gai/triste	être gai/triste après avoir bu	+ [ivresse]	+ (symbole de l'ivresse)